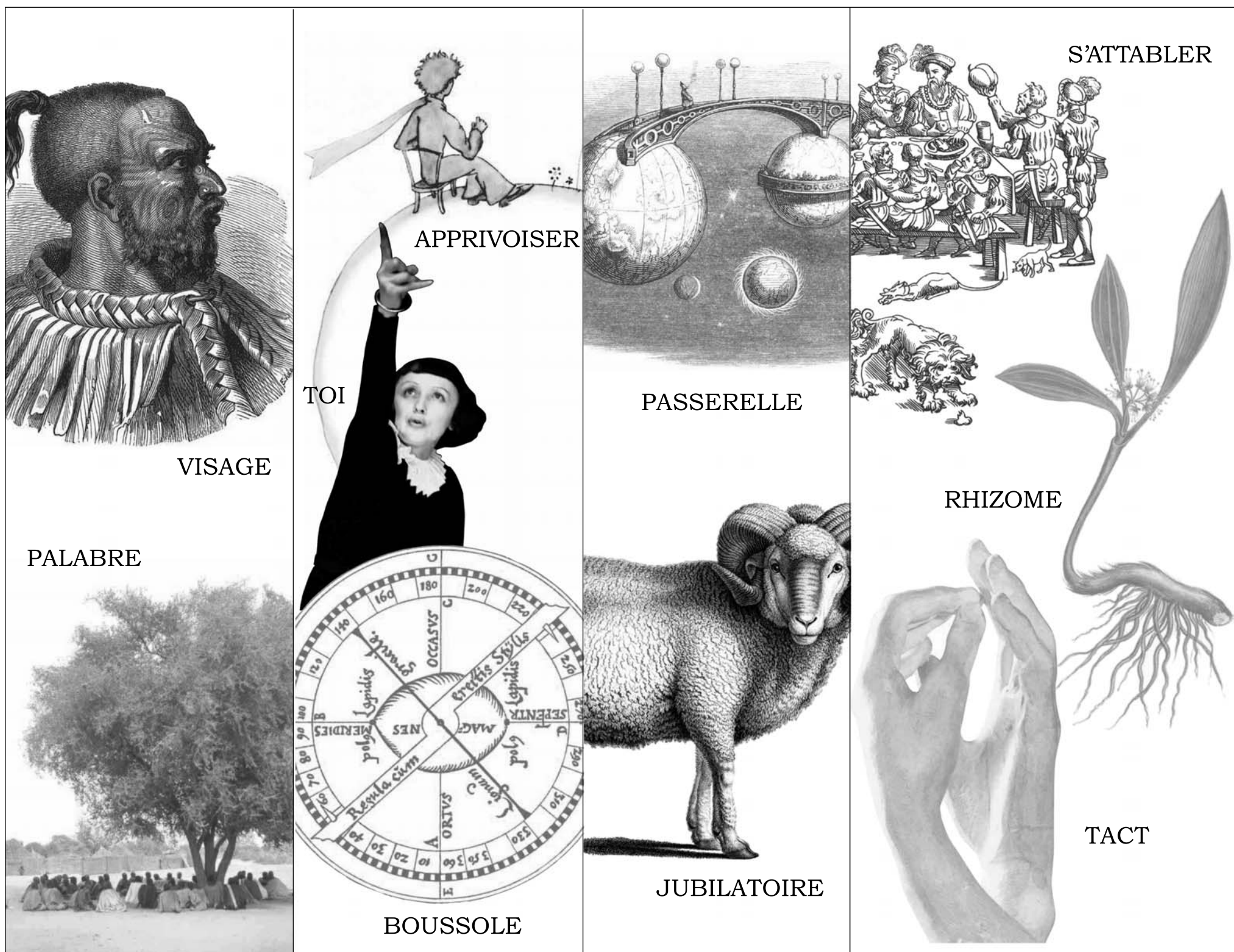


Sur les Chemins de l'écrit



« INITIATIVES ET EXPÉRIENCES & LA PLUME EST À NOUS »
MARS 2008 - NUMÉRO 31 SPÉCIAL



NUMÉRO SPÉCIAL « *La Semaine de la langue française* »

Ministère de la Culture et de la Communication
Délégation générale à la langue française
et aux langues de France

CULTUREFRANCE
Ministère des Affaires étrangères et européennes
Graphisme: EricandMore

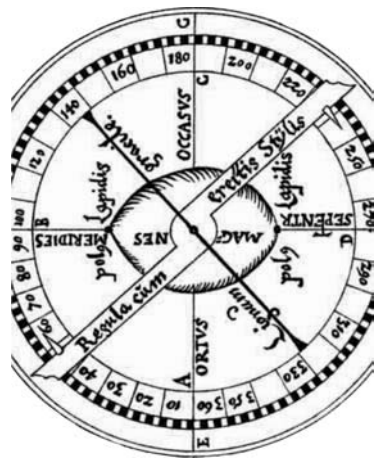


SOMMAIRE • Éditorial par Edris Abdel Sayed - page 2 • Fêtons ensemble notre langue par Arnaud Baudin - page 2 • À la bibliothèque municipale de Vitry-le-François par Joëlle Touvenin - page 2 • Vivre ensemble - page 3 • D'un monde à l'autre - page 3 • L'absence - page 4 • La boussole du bonheur - pages 4 et 5 • Déclinaisons - page 5 • Toute une histoire - pages 5 et 6 • Points de vue - page 6 • Les lauréats de la Semaine de la langue française en Champagne-Ardenne - pages 7 et 8 • Les structures participantes - page 8

É D I T O R I A L

Voies multiples pour un seul objectif : « Vivre ensemble la Semaine de la langue française »

À l'initiative du ministère de la Culture et de la Communication, la France et les pays francophones fêtent ensemble, du 14 au 24 mars 2008, notre bien commun : la langue. Dans ce contexte, Initiales a invité le réseau des ateliers d'écriture en Champagne-Ardenne et en Belgique pour vivre ensemble les mots de la rencontre : **apprivoiser, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage**. Enfants, jeunes et adultes de tous les âges, de tous les milieux et de toutes les cultures ont emprunté des voies multiples pour participer à ce rendez-vous : chercher sur la carte géographique du monde



l'origine des mots, réaliser des écrits, travailler sur une exposition photographique, chanter les mots en musique, aller à la découverte des liens historiques entre la France et le Québec, l'invité d'honneur. Trente structures échangeront autour de leurs réalisations, mercredi 19 mars 2008, à la médiathèque Jean Falala de Reims. Il est question de se découvrir et découvrir l'autre.

L'aboutissement de cette dynamique régionale et transfrontalière (Champagne-Ardenne et Belgique) démontre une fois de plus que la langue ne se limite pas à la

dimension technique, elle est avant tout véhicule des cultures. La langue nous appartient, les mots de la rencontre sont des richesses à partager, votre numéro spécial « Sur les Chemins de l'écrit, *Initiatives et expériences et La plume est à nous* » en témoigne.

Bonne lecture et au prochain rendez-vous pour d'autres initiatives, et pour bâtir ensemble un avenir plus solidaire fondé sur la diversité et la richesse de chacun(e).

Edris Abdel Sayed

Fêtons ensemble notre langue !

Organisée conjointement par le ministère de la Culture et de la Communication et le ministère des Affaires étrangères, la Semaine de la langue française a lieu du 14 au 24 mars. Comme chaque année depuis 1996, il s'agit, avec l'arrivée du printemps, de fêter notre langue avec tous ceux qu'elle unit de par le monde.

En Champagne-Ardenne, la 13^e édition semble marquer une nouvelle étape. La mise en réseau de l'ensemble des énergies au sein d'un comité de pilotage régional de la Semaine de la langue française a permis de mobiliser collectivités et acteurs culturels et fait naître de nouvelles initiatives.

Après « les mots migrants » de l'édition 2007, le thème de la « rencontre » se prêtait lui aussi commodément au croisement des cultures et des langages artistiques de différentes natures. La dynamique propre au « jeu des dix mots », organisé pour la seconde année consécutive, a été l'occasion de tisser un fil entre les publics de tous les âges et de tous les horizons sociaux et géographiques, d'échanger en famille, à l'école ou dans un atelier d'écriture. La remise des prix aux lauréats aura lieu à l'occasion du débat que

la DRAC organise le 25 mars prochain avec Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, Bruno Bourg-Broc, maire de Châlons-en-Champagne et Président délégué de la section française de l'Assemblée parlementaire de la francophonie et Edris Abdel Sayed.

Autre exemple de rencontre, celle des slammeurs - poètes de Bourgogne, Champagne-Ardenne, Picardie et Rhône-Alpes qui se retrouveront à quatre reprises pour de jubilatoires joutes verbales avec les dix mots pour fil rouge et une apothéose annoncée à Troyes le vendredi 21 mars. Cette première *Nuit du slam* en Champagne-Ardenne sera aussi l'aboutissement d'un travail de sensibilisation, entrepris depuis le mois de décembre par les collectifs 3 P'tit Slam (Troyes) et Slam Tribu (Reims) au sein de différents ateliers

d'écriture mis en place dans la Communauté d'agglomération troyenne.

Ce travail de découverte de la richesse de la langue française, d'expression personnelle, de dialogue avec l'autre pour l'accès à la citoyenneté et à la culture, l'association Initiales le mène depuis longtemps avec succès par un long et patient exercice sur le terrain dont témoigne chaque année, au moment de Lire en fête, le Festival de l'écrit. Elle a souhaité, en cette année européenne du dialogue interculturel, inscrire une nouvelle animation dans le cadre de la Semaine de la langue française en choisissant d'associer le thème de cette édition à celui de la diversité culturelle. Parce que le français est notre patrimoine linguistique commun, notre langue maternelle, celle que nous étudions ou que nous souhaiterions un jour maîtriser, mais aussi parce qu'il nous rassemble tous, au-

delà de nos propres cultures. Parce que « *le français, ce sont les grandes orgues, qui se prêtent à tous les timbres, à tous les effets, des douceurs les plus suaves aux fulgurances de l'orage. Il est, tour à tour ou en même temps, flûte, hautbois, trompette, tam-tam et même canon* »⁽¹⁾.

Cette rencontre régionale sera pour nous aussi l'occasion de nous rencontrer le 19 mars à Reims.

Bonne Semaine de la langue française à tous !

Arnaud Baudin
Conseiller pour la langue française et les
langues de France
DRAC Champagne-Ardenne

⁽¹⁾Léopold Senghor, Éthiopiennes

À la Bibliothèque Municipale de Vitry-le-François

Pour la 2^e année consécutive, la bibliothèque municipale de Vitry-le-François se mobilise autour de la Semaine de la langue française.

La « rencontre avec les mots », thématique exprimée à travers les dix mots de la langue française, nous conduit à la « rencontre des personnes ». En effet, les ateliers mis en place dans les trois services de la bibliothèque municipale créent un lien social et culturel entre public et artistes.

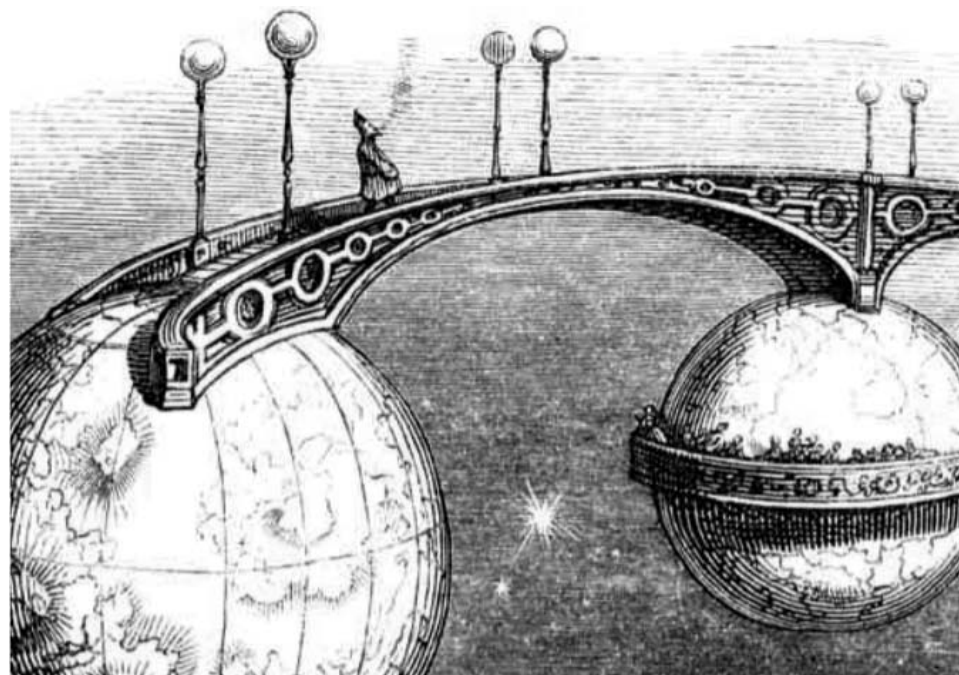
Intervenant régulièrement depuis trois ans dans le cadre des Ateliers du Contrat Ville Lecture au sein de la médiathèque, d'une part avec les membres de l'association Alpha, et d'autre part, avec un public issu de tous les quartiers de la ville, deux calligraphes professionnels, Abdelilah Baghli et Moustapha Mébarki, de l'association Cultures 21 de Metz, participent à la Semaine de la langue française. Ils animent à la bibliothèque adulte, ainsi qu'à la médiathèque, deux ateliers autour des calligraphies du monde sur le thème de la « rencontre avec les mots » : adultes et enfants se retrouvent

régulièrement et mettent en scène ces dix mots sur différents supports : calligraphie sur papier, sur toile, sur argile...

Les travaux de ces ateliers seront exposés à la bibliothèque adulte du 14 au 24 mars, dans le cadre de la Semaine de la langue française.

À la bibliothèque enfantine, différents jeux seront proposés aux enfants (venant seul ou dans le cadre scolaire) à partir de huit ans. Nous proposons une sélection de jeux autour des dix mots : mots croisés, charades, méli-mélo, recherches dans le dictionnaire. Ces activités, présentées de façon ludique, permettent à l'enfant d'aller à la « rencontre avec les mots ».

Joëlle Thouvenin
Directrice de la bibliothèque municipale
Vitry-le-François (Marne)



Vivre ensemble...

Visage(s)...

D’ici ou d’ailleurs,
Quand vous vous rencontrez,
Vous formez une diversité :
Diversité culturelle,
Richesse intellectuelle.

C’est le mot de la rencontre,
Un échange avec les autres,
Toi si pâle et toi si bronzé,
Apprenez-moi ce que vous savez.

Je viens de Chine ou d’Algérie,
D’Amérique ou de Tunisie,
De France ou du Maroc,
De Turquie ou d’Europe,
Tous réunis en son aise
Pour fêter la langue française.

Il y a plusieurs possibilités :
Ecrire, jouer,
Dire ou représenter ;
Dix mots en sélection,
Qui offrent mille déclinaisons.

Textes ou dessins,
Proses ou calligraphies,
Les uns ont choisi
Une petite fantaisie :

Carte de vœux
pour des heureux.
Décors sur le recto,
Poèmes sur le verso.

D’autres ont préféré
Un travail rigolo
Comme l’origine des mots.
Sans oublier :
Musique ou Slam de poésie,
Ecriture ou encore photographie.

Lucie Christophe
Association Initiales

La **passerelle** qui relie le Québec à la France
est longue, mais elle laisse du temps aux
mots pour **s’apprivoiser** et rend leur
rencontre **jubilatoire**.

Brigitte
Maison de Quartier Châtillons
Reims (Marne)

Nous avons **apprivoisé** la langue française.

La langue française est une **passerelle** pour
vivre avec les autres.

Ecrit collectif
Chérifa, Elif, Fatma, Khadidja, Kismet,
Mairama, Mina, Nuriye, Rabha, Touria.
Maison de Quartier les Epinettes / Odyliade
Reims (Marne)

La langue française, c’est la **passerelle** pour
se comprendre.

Ecrit collectif
Nazif, Fatna, Zahra, Halima, Safia, Malika,
Fatna A, Fatna B, Fatima, Fatiha, Zoulikha,
Aïcha, Hadda
Maison de Quartier Châtillons
Reims (Marne)



Olivier
10 de cœur
Troyes (Aube)

Pour nous guider

Dans notre région, nous utilisons une
boussole pour nous guider pour la prière.
Elle nous indique le Nord. Nous cherchons
ensuite le nombre 260 sur la droite pour
trouver à l’Est la direction de La Mecque, la
direction du soleil levant.

Ecrit collectif
Maison de Quartier Cernay / Europe
Reims (Marne)

Un père à l’étranger

J’ai grandi dans une famille **rhizome** malgré
l’absence de mon père. Il est parti travailler
à l’étranger pour nous offrir une meilleure
vie. Autant que son absence dure très très
longtemps, les traits de son **visage**
s’effacent de notre regard au fil du temps
qui passe doucement.
Ma mère était toujours là pour nous. La
tendresse de la maman et la sévérité du
père, c’est la **boussole** pour notre avenir, et
la **passerelle** sécurisée pour arriver à une vie
meilleure que la leur.
Mais, parfois, c’était dur pour elle
d’apprivoiser cinq enfants toute seule.
Toi, ma mère, tu es le soleil qui illumine
notre route. Tu mérites notre recon-
naissance.
Et **toi**, mon père, tu nous as donné la
confiance et le courage. Ta vie à l’étranger
a coulé entre le travail la nuit et le sommeil
la journée. Le temps passe sans que tu
profites de ton rôle de père ni de la vie
familiale. Tu étais comme un invité qui
vient passer ses vacances.
Ces dernières sont courtes, très courtes.
Dès qu’on **s’attable**, il nous a déjà dit au
revoir, à je ne sais quand. Et voilà, à
nouveau, ma mère **apprivoise** une double
personnalité très lourde.

Laïla Kibal
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)



L’exode

Une nuit éclairée par les flammes, nous
avons quitté nos terres, nos maisons pour
fuir la misère et les massacres. Avec
femmes et enfants, sans **boussole**, nous
avons traversé le désert et la mer. **Visage(s)**
affamé(s) et fatigué(s), nous sommes
arrivés à terre, accueillis par des hommes
en uniforme, armés et sans **tact**. Ils nous
ont fait débarquer dans un camp avec de
quoi dormir et **s’attabler**. Parqués comme
des animaux **apprivoisés**, nous attendons
soit l’asile, soit la **passerelle** de l’avion pour
retrouver le bruit des bombes.

Anonyme
10 de cœur
Troyes (Aube)

Nord Pakistan

Tremblement de terre. Les maisons sont
détruites.
Beaucoup de gens morts. Les parents sont
disparus.
Les routes sont bloquées et c’est difficile de
venir.
Difficile d’arriver.
Le(s) **visage(s)** des enfants reflète(nt)
malgré tout l’espérance.
Ils attendent l’aide.
Venus de différentes familles, ils sont unis
et solidaires.
Ils donnent un message au monde.
Ils sont une **passerelle** pour toutes les
communautés.

Muhamad
Maison de Quartier Watteau / Odyliade
Reims (Marne)

Vers la sortie...

L’Etat essaye en vain de nous **apprivoiser**.
Chacun d’entre nous, **toi** ou moi, se
cherche dans cette société. Il nous faudrait
une **boussole** pour nous orienter dans ce
bas monde. Nous sommes tous sur une
passerelle qui nous conduit vers la sortie.
La sortie... tout le monde l’attend !
Et dehors, quel **visage** aurons-nous devant
ceux qui nous connaissent ? Loin du
rhizome, on rentre, on sort, jamais le

temps de bien **s’attabler**, tout ça manque
de **tact**.

La sortie est si **jubilatoire** qu’on oublie le
passé mais tous ces moments, ces **palabres**
en cellule restent quand même gravés.

J.
Maison d’arrêt
Reims (Marne)



Des innocents

Quatre enfants sur une photo.
Petits pakistanais.
Je les regarde.
Dans leurs yeux, l’espoir, le bonheur à
chercher.
Leur(s) **visage(s)** demande(nt) à grandir
dans la paix.
Mais...
Les rivalités entre hommes, entre pays ne le
leur permettent pas.
Toi, le garçon avec ta grande chemise
violettes, tu regardes droit devant.
Vous, les filles, où regardez-vous ?
Toi avec ta chemise bleue, et **toi** avec ta
robe marron,
Ou **toi** encore avec ta robe bleue à fleurs.
Avec les doigts dans la bouche
Ou un tout petit sac de jouets à la main,
Vous semblez avoir peur.
Vous n’êtes que des enfants innocents
Que je voudrais **apprivoiser**.
Mais...
Comment construire une **passerelle** entre
vous et moi ?

Ida et Asmae
Maison de Quartier Watteau / Odyliade
Reims (Marne)

La langue française

N’est-il pas **jubilatoire d’apprivoiser** la
langue française si ardue et hétéroclite ? En
ce sens, il ne semble pas vain de **s’attabler**
en ce lieu mythique où Napoléon 1^{er} reçu le
sacre le 2 décembre 1804 afin d’y échanger
maintes **palabres** sur notre langue patrie.
Celle-ci établit une véritable **passerelle**
entre individus, agissant comme une
véritable **boussole** dans la communication.
Tous ces **rhizomes** de notre langue, les
différentes formes de langage permettent
d’aller avec **tact** vers les autres, vers **toi**,
vers moi, vers nous.

Olivier
10 de cœur
Troyes (Aube)

Mon cousin

Toi, mon lointain cousin, peut-être ancien
paysan normand ou picard, qui fut envoyé
au-delà des mers pour peupler et
apprivoiser cette Nouvelle-France, que tu
as été courageux !
De vieux films montrent ton **visage** en
« coureur des bois », toque en castor sur la
tête, à la recherche de fourrures. Pour te
guider, pas besoin de **boussole**, le flair est
là, c’en est **jubilatoire**. On tremble à la vue
d’un Iroquois, mais, en vieux renard, tu
palabres avec **tact**.
Revenons au présent. On m’a dit que vous
aviez une ville souterraine, tel un **rhizome** ;
j’aimerais y « magasiner » avec **toi**. On
s’attablerait pour déguster une crêpe au
sirop d’érable.
Vite, jetons une **passerelle** entre nos deux
pays afin que je puisse te serrer dans mes
bras, « petit cousin », à l’occasion du 400^{ème}
anniversaire de la fondation de la ville de
Québec par Samuel de Champlain.

Ecrit collectif
Centre social « Le Lien »
Vireux-Wallerand (Ardennes)

Là-bas ...

Pour le chef du village, quand Madame et
Monsieur font des histoires, les **palabres**
durent jusqu’au soir.

Marguerite Kouamé
Maison de Quartier Chalet Tunisie
Reims (Marne)



L'absence

Tourbillon

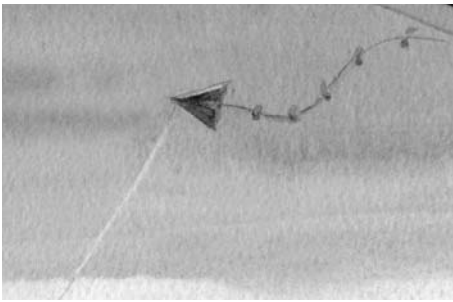
Je suis le fantôme
De mes peurs.
Comment **apprivoiser** cette chose ?
Je n'ose
Y songer de peur d'échouer.
Manquant de **tact** je suppose,
Je ne suis plus autonome.
Il envahit mon corps tout entier
Comme une demoiselle.
Il me fait danser sur une **passerelle**
Qui me guidera sur ses nouveaux pas.
Plus personne n'est là,
Ma tête tourbillonne,
Je perds la **boussole** du temps,
Comme un lézard.
Il se **palabre** dans l'invisible
En **jubilant** devant cette angoisse.
Toi, le fantôme aux mille **visage(s)**,
Viens **t'attabler** autour de ce grand **rhizome**
Où tu te disperseras ensuite,
Dans une rivière de veines
Qui te guideront vers
Des voies plus sereines.

Lapiotte
Initiales
Chaumont (Haute-Marne)

À ma belle-maman

Toi, tu es partie, toi,
Toi, on le sait déjà,
Toi, tu ne reviendras plus jamais, **toi**,
Le temps ici est fini pour **toi**,
Ils me manquent tant, les samedis avec **toi**,
Et aux enfants les bonbons du soir.
Toi, il y a tellement de choses qui t'ont fait mal
Dans ce monde là.
J'espère de tout mon cœur que tu es heureuse où tu es **toi**.
Il y a aussi ce que tu n'as pas fini **toi**,
Tu es partie trop tôt, **toi**,
La vie ne t'a pas laissé le choix.
Toi, dans ton lit,
Il n'y a que **toi** et c'est la dernière fois que je te vois.
C'est aussi la dernière fois que tu es entre nous, **toi**,
Et c'est dans ce moment là que je te dis je t'aime.
Mais **toi**, tu n'as pas compris, et en silence tu es partie
Pour ne plus jamais revenir.

Lucia
Maison de Quartier Cernay / Europe
Reims (Marne)



Toujours là près de moi

Toujours là, près de moi
Quand j'étais enfant.
Tu me souriais. J'aimais bien ton sourire.
Tu me parlais. J'aimais entendre ta voix.
Où es-tu, **toi** ma mère ?
Je regarde le ciel,
Tu es montée là-haut,
J'avais douze ans.
Et depuis tu me manques.
Ô revoir ton sourire,
Ô entendre ta voix,
Tu es montée là-haut
Et je suis maintenant
Comme un enfant dans le noir.

Elizabeth Jacquet
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Je vous attends

Mon père, tu me manques beaucoup,
Et je n'oublierai jamais ton **visage**.
Et toi Maman, je t'aime très fort.
Je compte les jours pour vous revoir bientôt.

Nassera Guermat
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Être seule

Depuis un moment, je vis seule, sans l'autre.
Être seule sans les autres,
Sans mes enfants qui me manquent beaucoup,
Ne pas voir leur **visage**.
À l'intérieur de moi, je me sens seule,
Le temps défile,
C'est un mystère, un silence qui s'écoule.

Angie
10 de cœur
Troyes (Aube)

La boussole du bonheur

Mon bébé

Mon bébé, tu sais, le cordon ombilical c'est la **passerelle** entre **toi** et moi, ta maman.
Dans le ventre de maman, tu peux être tranquille. Maman attend avec impatience le moment où elle découvrira ton **visage**.
À qui ressembleras-tu ? À maman ou à papa.
Mon bébé, je t'aime.

Richard Yipling
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Comblée

Toi, mon fils à qui j'ai donné la vie,
Toi, mon poussin grâce à qui je suis une maman comblée,
La plus heureuse depuis que je t'ai porté dans mon ventre.
Dès que j'ai vu ton **visage**, ma vie s'est émerveillée, sache que lorsque tu es né, j'ai franchi cette **passerelle** qui m'a fait passer d'adolescente à femme.
Grâce à **toi**, le **rhizome** de ma vie s'est agrandi.

Laura Alexandre
Centre Médico-Social
Rethel (Ardennes)



Ilyes

Instant de ta naissance **jubilatoire** dans ma vie
Lien **rhizome** entre **toi** et moi, amour éternel
Yeux et **visage** doux me donnent confiance
Empreinte dans mon cœur ne s'efface jamais malgré tous les obstacles de la vie
Soleil illumine mon chemin vers la gloire.
Ilyes, toi, mon petit bonhomme, mon amour.
Tu es une **passerelle** d'une vie de solitude à une autre pleine de bonheur et de joie.

Saliha Mestouri
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Aymen

Le **visage** d'Aymen est beau.
Ses cheveux bruns et frisés.
Ses yeux noirs aux cils longs et recourbés.
Ses joues rondes.
Il sourit.
Il a encore ses dents de lait.
Blanches. Toutes blanches.
Oui. Le **visage** d'Aymen est beau.

Aïcha Lahmar
Maison de Quartier Chalet Tunisie
Reims (Marne)

Mon fils

Visage d'ange de mon fils,
Amour que j'ai pour lui,
Large tel son esprit,
Echanges partagés ensemble,
Naturels l'un et l'autre,
Tenaces parfois,
Imaginatif pour son âge,
Natif du sagittaire.

Julie Sallandre
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Un ange

Toi, mon enfant
Que j'aime tant
Ton **visage** ressemble à un ange quand tu dors
Quand je te vois, je pense à moi
Quand j'étais très jeune, j'avais un **visage** comme toi
Mais il est plus vieux, il a des rides partout.

Brigitte
Association Alpha
Vitry-le-François (Marne)

Maman

Je t'écris une petite lettre
pour te dire ces quelques mots.
Je t'aime très fort.
Le timbre est très joli,
Je l'ai choisi pour **toi**,
pour te dire mon amour.
Près de **toi** chaque jour,
c'est comme l'embellie
des fleurs dans la prairie,
la lumière dans la nuit,
près de **toi** chaque jour.
Je vis un autre jour,
toujours nouveau
et plein d'amour.

Joël Antoniak
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Main dans la main

Toi et moi, nous suivons notre chemin main dans la main sans penser au lendemain ; tu m'as ouvert ton cœur, **toi** que j'ai aimé, **toi** qui as réveillé en moi ce bonheur amoureux auquel je ne croyais plus.

Stéphanie Janiot
Centre Médico-Social
Vouziers (Ardennes)



Delphine Frambourg
Centre Médico-Social
Rethel (Ardennes)

Une vie

Toi, avec ton **visage jubilatoire**
Je te propose ma **boussole**
Pour traverser la **passerelle**
Et **s’attabler** de l’autre côté
Nous pourrions échanger quelques **palabres**
Avec le **tact** de ton esprit
J’apprivoiserai ton envol
Pour te guider vers ton école.

*Sanah
10 de cœur
Troyes (Aube)*

Tendre une main
Aimant le Portugal
Considération à ma famille
Tendre de douceur.

*Annabella Do Carmo
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*

Jeu de mots

J’ai les pieds plein de **boue** sur le **sol**.
J’ai repiqué en pleine **boue** un **saule**.
J’ai dans ma casserole l’eau qui **bout** pour la **sole**.
Nous avons des fleurs **pâles** autour de l’**arbre**.
Qui cultive le **riz** ? L’**homme**.
L’hirondelle va **passer** autour d’**elle**.
Ce vagabond **vit** sans **âge**.

*Christine Agnessens
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*

Déclinaisons

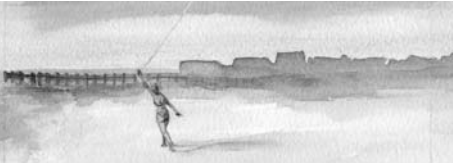
Le **sage vit** le visage de **Jubilatoire** manger du **rhi**.

Jubilatoire mange du **rhi** sur la **zone** de la **passerelle** sous un **arbre** à **palabre**.

Toi

Toi, qui as su **m’apprivoiser**
Toi, tu me fais perdre la **boussole**
Toi, qui es ma **passerelle** vers une vie nouvelle
Toi, qui es arrivée dans ma vie avec ta douceur et ton **tact**
Tu es devenue le **rhizome** de ma vie.
Je n’ai qu’à fermer les yeux
Pour voir les doux traits de ton **visage**
Avec **toi**, pas besoin de long(s) **palabre(s)**
Ni de **s’attabler** des heures
Juste besoin de se regarder pour se comprendre
Aimer en devient **jubilatoire**
Et tout cela grâce à **toi**.

*Stéphanie
10 de cœur
Troyes (Aube)*



Jubilatoire mange du riz pendant que le **sage vit** le **visage** de son village qui ressemble à une **boussole**.

*Justine L., Yann M., Nicolas P.
Initiales
Chaumont (Haute-Marne)*

Jaguar
Unau
Biche
Impala
Lapin
Antilope
Tortue
Opossum
Insecte
Reptile
Escargot



*Christiane Loup
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*

Rayon de soleil

Ta rue s’illumine lorsque tu ouvres la fenêtre.
Ton **visage** offre alors sa lumière comme un soleil se levant au matin.

*Éva Palos
Maison de Quartier Chalet Tunisie
Reims (Marne)*

Marcel

Mon beau **visage**. Je prends la **boussole**, elle me guide vers **toi**, elle **m’apprivoise** et me rend moins sauvage. On **palabre**, on discute, on **s’attable** devant une bonne bouteille et avec **tact**, nous exprimons nos sentiments. Dans ce dédale de **rhizome(s)**, mon cœur se jette telle une **passerelle** vers toi, c’est **jubilatoire**.

*Catherine Jaminet
Centre social « Le Lien »
Vireux-Wallerand (Ardennes)*

Viviane

Avec ton **visage**, tu m’as donné beaucoup d’amour,
Tu as **déboussolé** ma vie,
Je n’ai pas pu te garder et **t’apprivoiser**.
On n’ira plus **s’attabler** ensemble.

*Pascal Bonningre
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*

La vie

Toi qui ne manques pas de **tact**, tu **apprivoises** le temps.
Tu te déplaces à la **boussole**, tu profites des moments **jubilatoires** de la vie,
Tu **palabres** des heures pour ne rien dire,
Tu utilises des **passerelles** du temps pour enfin **t’attabler** le **visage** affamé.

*Arnaud Collin
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*

Déclinaisons



Boussole
Ouvverte
Univers
Sud
Seul
Ouest
Lire
Est

*Fatima B.
Association Initiales
Chaumont (Haute-Marne)*

Maroc

Magie
Astre
Rhizome
Opulence
Chaleur

*Jamila Rebidj
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)*



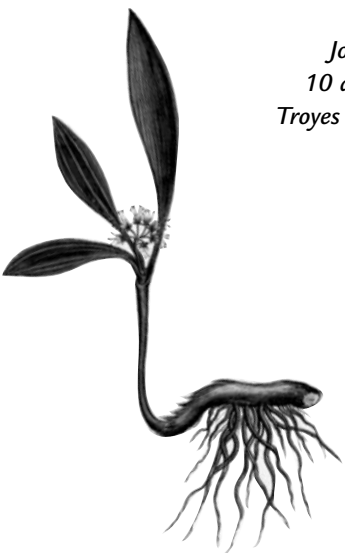
Voir
Initiales
Soleil
Amour
Gagner
Essayer

*Aïcha
Association Initiales
Chaumont (Haute-Marne)*

Toute une histoire

Mon lion

Hier, j’ai **apprivoisé**, puis dompté un lion.
Malheureusement, il s’est sauvé. Par bonheur, avec ma **boussole**, j’ai retrouvé sa trace, j’ai jubilé d’avoir retrouvé son chemin, et d’un coup, mon animal se prit la patte dans un **rhizome** et se blessa. J’ai **palabré** avec mon voisin de la disparition de mon animal **apprivoisé** et de ses mésaventures. Mon voisin, avec son **visage**, eut un air surpris.
Il n’en revenait pas que j’avais un animal de compagnie aussi gros.



*Jonathan
10 de cœur
Troyes (Aube)*

Le tigre

Il y a quelques jours, j’étais au zoo avec mon fils. Là, on a vu beaucoup d’animaux. L’attention de mon fils a été attirée par un grand tigre. Il m’a demandé : « Comment les personnes qui travaillent dans ce secteur ont-elles pu **apprivoiser** un tel tigre ? »
Je lui ai expliqué qu’habituer un animal à la compagnie des êtres humains, c’est très difficile parce qu’on doit avoir beaucoup de patience.
Il a compris que gagner la confiance d’un animal aussi dangereux ce n’est pas facile, mais si on veut, peu à peu, on peut l’**apprivoiser**.

*Diana
Association Alpha
Vitry-le-François (Marne)*

Nos petits pensionnaires

Je me souviens du jour où mon fils m’a ramenée deux petits chatons que la mère avait abandonnés. Ils étaient si petits et si mignons que je n’ai pas résisté quand les

enfants m’ont demandé de les adopter. Mais avant tout, il fallait faire le nécessaire pour les **apprivoiser**, car ils commençaient seulement à boire et à manger.
Chaque jour, les enfants les nourrissaient en préparant leur lait dans une soucoupe et quelques croquettes. « Craintifs, méfiants, impossible de les approcher ». À chaque fois que nous essayions de leur donner confiance, ils se sauvaient.
Quelques jours plus tard, habitués à notre présence et sachant que nous ne leur voulions aucun mal, les deux petits chatons ont fait leur apparition dans notre maison. J’ai dit à mon fils qu’ils commençaient à **s’apprivoiser** et à prendre confiance. Il fallait leur donner un prénom et leur apprendre à être propres.
Toute la famille était très heureuse d’avoir réussi, mais il a fallu encore beaucoup de courage pour éduquer nos petits pensionnaires.

*Micheline Druх
Centre Médico-Social
Rethel (Ardennes)*

Comment apprivoiser les animaux ?

Un oiseau pépie, mais comment l’**apprivoiser** ?
Un chat miaule, mais comment l’**apprivoiser** ?
Un chien aboie, mais comment l’**apprivoiser** ?
Et les autres animaux, comment doit-on les **apprivoiser** ?
Car si nous, les humains, sommes dominés par les animaux, que deviendrons-nous ?

*Geneviève Blondelle
Centre Médico-Social
Rethel (Ardennes)*

L'inconnue

À l’orée du bois, je cherchais de(s) **rhizome(s)**. Je n’en trouvais pas, aussi je me décidai à m’enfoncer dans ce bois, à l’aide de ma **boussole**. Après quelques pas, je pris une **passerelle** et, avec surprise, je me retrouvai devant **toi**, avec ton si beau **visage**. Comme c’était **jubilatoire** à l’idée

de pouvoir **t'apprivoiser**, toi ma farouche gazelle. Après quelque(s) **palabre(s)** choisie(s) avec **tact**, nous nous sommes **attablés** plusieurs heures pour faire plus ample connaissance, tout en oubliant ce pour quoi j'étais venu dans ce bois.

Emmanuel
10 de cœur
Troyes (Aube)

La promenade en forêt

Un jour, je suis partie avec ma fille dans la forêt afin d'aller chercher des champignons pour le dîner.

On n'a pas pu retrouver le chemin, on était perdues.
Dans mon sac, il y avait une bouteille d'eau et une **boussole**, on a retrouvé le chemin pour repartir, on est passées sur une **passerelle** toute en bois, les planches étaient un peu cassées.
On a marché dessus : ça a fait un bruit bizarre.
On a eu un peu peur, on a rigolé très fort.
Une bonne journée pour toutes les deux.

Brigitte et Babou
Association Alpha
Vitry-le-François (Marne)



À la ferme voisine

Andrée
Part dans la ferme voisine
Pour
Rire,
Invité et
Voir des
Oies
Idiotes et
Sottes
Elevées pour la
Reproduction de théâtre dansant.

Janine Petit
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)

Points de vue

Ce que l'on voit sur un visage...

Son front lisse.
Ses grands yeux.
Beau **visage** en dépit de traits irréguliers.
La déception, le désespoir bavardent sur ses lèvres.
Mais la femme est forte.
Elle porte ses responsabilités et supporte le fouet de la vie.

Sara
Maison de Quartier Watteau / Odylade
Reims (Marne)



S'attabler

C'est être autour d'une table,
Pour discuter,
Dire de quoi on est capable,
Sans se fâcher,
Sans se sentir coupable,
Et sans s'énervé,
Ce qui serait raisonnable.
S'attabler,
C'est être autour d'une table,
Pour se relaxer,
Qu'on soit intello ou minable,
Pour oublier, effacer,
Ce qui est inimaginable,
Et les traces du passé,
Enterrées sous le sable.

Olivier Gidoin
ESAT-APAJH
Froncles (Haute-Marne)

Une personne

Une personne peut savoir vous flatter,
Cela peut être très **jubilatoire**.
Toutefois, il ne faut pas perdre la **boussole** ni avoir la grosse tête,
Toi qui prends la **palabre** trop souvent avec **tact** ;
Tu crois avoir un **visage** merveilleux et éclatant.
Parfois, il faut avoir les pieds sur terre et voir la réalité en face.

Dominique Pierrot
10 de cœur
Troyes (Aube)

Liberté !

Je ne veux pas être **apprivoisé**, et **toi** ?
Libre comme un oiseau,
Félin comme un chat.

Azucena Martin
Maison de Quartier Châtillons
Reims (Marne)



Méchant visage

Visage pensif aux yeux grands ouverts.
Regard qui surveille la famille.
Souffle fort et bruyant.
La bouche crie, hurle la colère,
refuse les moqueries, le mensonge.
Où est la laideur ?

Alya
Maison de Quartier Watteau / Odylade
Reims (Marne)

L'ouverture d'esprit

Ne sois jamais sans **tact**,
Reste toujours poli,
Afin que tu montres à tous
Un **visage** ouvert, mon ami.

Hoveian Svetlana
Maison de Quartier Châtillons
Reims (Marne)

Fella Belahoues
Maison de Quartier Orgeval
Reims (Marne)



Illustration réalisée d'après le texte ci-dessous.

Qui a volé les mots ?

Refrain
Au voleur, au voleur, au voleur !
Qui a volé les mots, qui a volé les mots ?
Encore ces Français, quel culot, voler les mots !
Regarde, ils en ont plein la bouche, plein les poches.
De tous ces mots piqués partout, tu crois pas Qu'c'est moche ?
Voler les mots sans en avoir l'air
Et les coller en douce dans son dictionnaire,
Voler les mots sur toute la planète,
Ah ! Vraiment ces Français sont pas nets,
De vrais pickpockets !

Voler aux Grecs, aux Latins, aux Gaulois,
Ça va de soi, ça va de soi.
Voler aux Anglais, aux Allemands, aux Italiens,
C'est normal entre voisins, c'est normal entre voisins.

Oui mais voilà, ça va bien plus loin,
Ils ont même volé les Polynésiens.
Piqué paréo et tabou aux Tuamotu,
Chez les Chinois, le mot typhon soufflé pour de bon.
Banane et macaque en Afrique, tu parles d'un trafic.
Le raphia chipé aux Malgaches à coup de cravache.

Même aux Arabes, c'est le bouquet, t'imagines pas c'qu'ils ont piqué !
Le barda, le safari, le café, le nénuphar,
La guitoune et le satin, la valise et le hasard,
Le magasin, le cramoisi, le charabia et l'alchimie,
Le sirop, le sofa, le souk et la nouba.

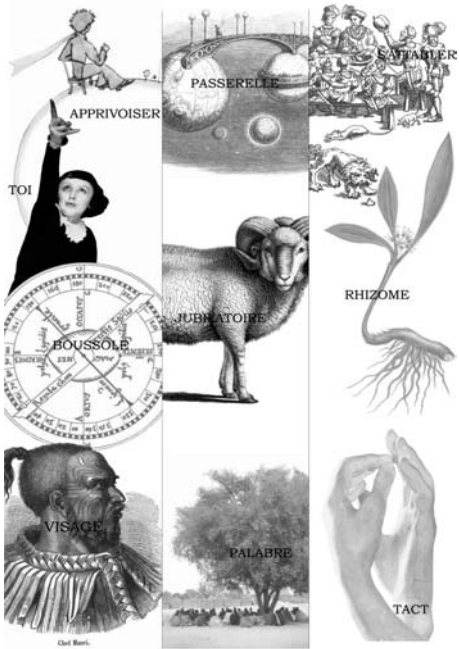
Oui mais voilà, ça va bien plus loin,
Ils ont même volé les Amérindiens.
La tomate et la cacahuète aux nez des Aztèques.
Le toboggan, le mocassin chez les Algonquins.
Volés aussi les Bengalis, plus pyjama,
Et puis leur joli paradis nommé Nirvana.

Et même aux Turcs, c'est le bouquet, tu d'vineras pas c'qu'ils ont piqué !

La turquoise et le turban, le cosaque et le derviche,
La bergamote et le divan, le caviar pour les riches,
Le talisman, le cimenterre, la percale et le janissaire,
Le pacha, le lascar, sarabande et bazar.

Michèle Bernard
interprète, auteur, compositeur,
chanteuse, accordéoniste,
tiré de son album « voler », 1999

Des lauréats de la semaine de la langue française en Champagne-Ardenne



Histoire d’une rencontre

Je me promène tranquillement dans
La forêt quand j’aperçois un petit lapin
Caché dans les iris, de l’autre côté de la
rivière.
J’emprunte la **passerelle** pour m’y rendre.
Je m’approche doucement pour ne pas
l’affoler
Et pour essayer de l’**apprivoiser**. Chose
faite, je décide de rentrer
Mais je me suis perdue.
Heureusement que j’ai ma **boussole**
Dans la poche.
De retour à la maison, je décide d’offrir le
Petit lapin à ma sœur.
– Tiens, il est pour toi ! Son **visage**
s’illumine
Elle n’espérait pas un tel cadeau
Venant de sa grande sœur. Vous pensez
bien qu’elle **jubilait** !
Nous nous **attablons** et la nouvelle est
annoncée
Avec beaucoup de **tact** à nos parents.
Une fois le repas terminé, nous nous
installons
Sous l’arbre à **Palabres**, pour discuter de
l’avenir de ce petit lapin.
Après beaucoup de paroles, toute la
Famille décide de le garder et
De le prénommer « **Rhizome** »,
En souvenir des iris qui lui servirent de
berceau.

*Prix « jeune public et scolaire »
Eléonore Marchois
Classe de CM2
Ecole primaire Jean Dion
Château-Porcien*

Les 10 mots recomposés renaissent...

Vous n'imaginez pas mon envie de
passequi
Passerelle/jubilatoire : communiquer sa
joie.

quand j'ai vu ma famille **palblée** dans la
salle à manger sans se disputer.
Palabre/s'attabler : discuter, débattre en se
réunissant autour d'une table.

Ils ont réussi à **voiserreller**.
Apprivoiser/passerelle : domestiquer la
communication dans un **rhiabre** unique et
émouvant.
Rhizome/palabre : enracinement dans une
conversation.

Je **m'attatactai** auprès d'eux le plus
doucement possible pour ne pas les
déranger.

S'attabler/tact : se réunir avec délicatesse.

Tout à coup, mon regard fixa ma sœur. J'ai
senti un **prisage**.
Apprivoiser/visage : apprivoisement d'un
visage et l'envie de la **tacttoire**.
Tact/toi : te toucher avec émotion et te
prendre dans mes bras.

Elle avait le regard lointain. Elle était si
bouzmée.
Boussole/rhizome : être troublé par le
fondement, le principe d'un élément vivant
en voyant la famille réunie et **palblée**
qu'elle en avait un air **vilatoire**.
Visage/jubilatoire : aspect très agréable.

*1^{er} prix « ateliers »
Emilie
Maison d'arrêt
Châlons-en-Champagne(Marne)*

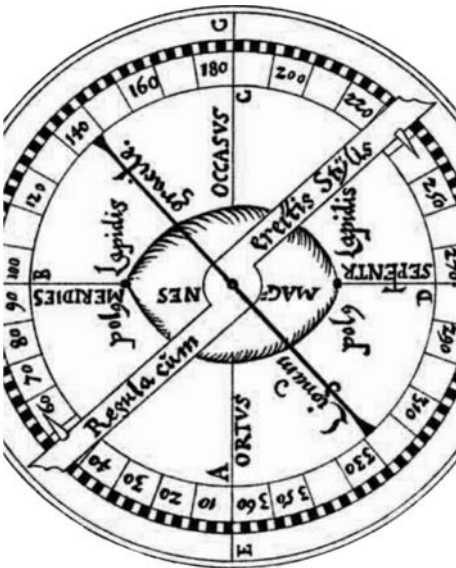
Rencontre avec les mots

Nous venons de former un petit groupe, le
club des « 10 mots » et nous vous invitons
à participer à notre première rencontre.



Cher Apprivoiser,

Cela ne doit pas vous faire peur, il s'agit
simplement de passer un moment agréable
à jouer du sens des mots. Dans votre cas,
les choses se feront tout en douceur et
c'est tout naturellement que vous viendrez
à nous.

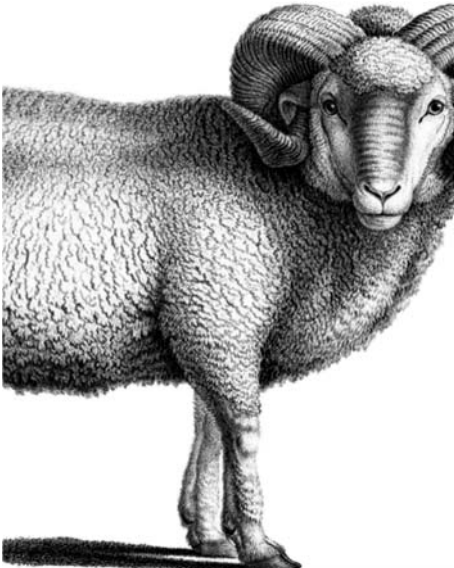


Chère Boussole,

Vous ne serez sans doute pas surprise de
cette initiative. Nous vous connaissons
pour votre sens de la navigation et votre
habilité à garder le cap, quelles que soient
les influences extérieures. Votre présence
nous sera très précieuse pour nous guider
dans cette entreprise.

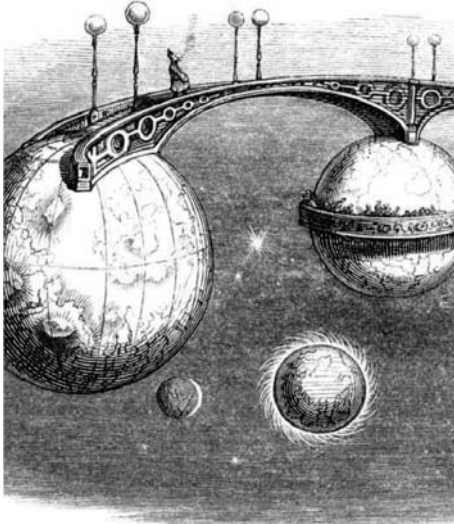
Cher Jubilatoire,

Nous sommes certains que cette nouvelle
va vous rendre euphorique, compte tenu de
votre sensibilité naturelle à vous réjouir.
Empressez-vous de nous rejoindre. Votre
enthousiasme ne pourra que nous stimuler.



Chère Palabre,

Vous serez la bienvenue pour prononcer le
discours d'ouverture de notre première
session. Votre facilité d'élocution et votre
sens de l'improvisation réjouiront les
participants frileux de mots. Quel plaisir ce
sera de se laisser emporter par vos phrases
sinueuses et mélodieuses.



Chère Passerelle,

Votre présence sera très précieuse car vous
aimez tisser des liens entre les différentes
cultures, et nos publics divers apprécieront
toutes ces ouvertures.

Cher Rhizome,

Nous connaissons tous votre travail
souterrain et chacun a déjà pu voir les
résultats magnifiques de vos implan-
tations.



Cher S'attabler,

Nous vous voyons déjà installé, prêt à
déguster les premiers mots servis par notre
groupe. Que diriez vous « d'un rhizome
jubilatoire » pour commencer les opérations ?

Cher Tact,

Il est inutile de dire que nous avons
vraiment besoin de vous. Vous saurez faire
de notre groupe une assemblée
harmonieuse, où chacun pourra trouver sa
juste place.

Cher Toi,

Rien ne peut se faire sans toi. Tu seras la
touche très personnelle de cet amalgame
sonore. Toi et toi seul.

Cher Visage,

Vous saurez à coup sûr donner une image
radieuse de cette rencontre où vous
exprimerez tous les sens des mots invités.



La première rencontre du club des
« 10 mots » s'est passée merveilleusement.
Boussole a accueilli tous les participants
dans le grand salon, où **S'attabler** se
trouvait déjà, pour les guider ensuite,
chacun à leur place. Ensuite, **Apprivoiser** et
Tact sont passés dans l'assemblée pour
saluer les membres. **Jubilatoire**, **Toi** et
Passerelle ont distribué les programmes.
Palabre, comme prévu, a écoulé toutes ses
paroles tandis que **Rhizome** fleurissait les
petites tables. Enfin, **Visage** a clôturé cette
première séance en adressant un immense
sourire à tous les mots réunis.

*2^e prix « ateliers »
Jacqueline Touchais Yanca
Association « Des mots dans le vent »
Sézanne (Marne)*



La fille au cerf-volant

Aurais-je assez de **tact** pour aller te parler ?
Je te regarde par la fenêtre de ce bar où se mêlent l'odeur de fumée, d'alcool et de sueur.
Le vieux Bob se désespère de raconter les malheurs de sa sœur qu'il héberge encore parce qu'elle s'est encore fait tabassée.
Mais **toi** tu es là avec ton cerf-volant, dos au vent.
Tu ignores tout autour de toi des **visages** qui t'envisagent.
Moi, seul dans le bar, je te regarde,

attablé devant mon café,
écoutant autour de moi les rencontres éphémères de l'été s'accompagnant de **palabres** interminables, et des rires **jubilatoires**.
Toi, rayonnante, tu lances ton cerf volant bien haut comme une fleur chercherait à s'élever dans les cieux,
jouant avec les frasques du vent.
Le silence autour de **toi**.
Tout le monde t'admire et tes racines s'étendent, se fixant au sol tels les **rhizomes** sur cette plage, figeant le temps.

Le père de famille te regarde avec ses yeux d'enfant. Un peu plus loin, sur la **passerelle** du port,
un vieux trop habillé s'est arrêté pour te regarder.
Mais bientôt l'ombre de la fleur s'éteint sur le sable mouillé.
Te reverrai-je demain ?

2° prix « particuliers »
Denis Paris
Bétheny (Marne)

Sur les Chemins de l'écrit
« Initiatives et expériences - La Plume est à nous »
N° 31 - Mars 2008

Dépôt légal n° 328

Edition
Association Initiales

Présidente
Colette Noël

Directrice
Anne Christophe

Rédacteur en Chef
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro
Véronique Briois
Lucie Christophe
Marcel Christophe
Cindie Majorkiewicz

Conception graphique
Lorène Bruant
Happy Hand création - Reims

Impression
Imprimerie des Moissons - Reims

Association Initiales
Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau
52000 Chaumont
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :
Ministère de la Culture et de la Communication (CNL) - DRAC Champagne-Ardenne - L'Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances (L'ACSÉ) - DRTEFP/FSE - DRSP - DDASS de l'Aube et de la Haute-Marne - Jeunesse et Sports - Conseil Régional Champagne-Ardenne - Conseils Généraux de la Marne, des Ardennes, de la Haute-Marne et de l'Aube - Villes de Langres, Charleville-Mézières, Troyes et Reims.

Les 9 commandements

Trouver le proverbe ou dicton français correspondant aux 9 commandements de l'Indien des Amériques.

1. Tu ne te laisseras pas **apprivoiser** par l'homme blanc.
2. Tu n'entretiendras ni **palabres**, ni conversations avec lui.
3. Tu ne lui montreras pas ton **visage**.
4. Tu ne lui demanderas pas de **s'attabler** avec toi.
5. Tu garderas pour toi les **rhizomes** que tu récoltes.
6. Tu te rappelleras qu'avec l'homme blanc, il n'y a pas de **passerelle**.
7. Tu te rappelleras que sa présence n'est pas **jubilatoire**.
8. Tu ne perdras pas la **boussole** pour une femme blanche.
9. Tu agiras toujours avec **tact** en toute occasion.

Réponses

1. Qui sème le vent récolte la tempête.
2. La parole est d'argent, le silence est d'or.
3. Chacun pour soi et Dieu pour tous.
4. Mieux vaut être seul que mal accompagné.
5. On ne prend pas les mouches avec du vinaigre.
6. Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.
7. Tel qui rit vendred dimanche pleurera.
8. Dans le doute abstiens-toi.
9. A l'impossible nul n'est tenu.

3° prix « ateliers »
Colette Toussaint
Association Langres-Montreal
Langres (Haute-Marne)



Rencontre singulière

S'attabler avec dix mots, sans aucun **palabre**, avec **tact**, invention, essayer de les mélanger, de les **apprivoiser**.

Cet exercice **jubilatoire** peut être la **passerelle** qui m'amènera vers **toi**, nul besoin de **boussole**, je devinerai ton **visage**.

Tu me reconnaitras facilement, je n'aurai pas de fleurs, mais un **rhizome** entre les dents.

3° prix « particuliers »
Serge Coutarel
Salindres (Gard)

Les structures Champardenaises et Belges participantes

Aube

10 de cœur, CHRS le Nouvel Objectif, CAHF (Troyes) .

Ardennes

Centre Médico-Social (Rehethel) - Centre Médico-Social (Vouziers) - Bibliothèque municipale, Association Femmes Relais et Centre social Torcy Cité (Sedan) - Centre social Le Lien (Vireux-Wallerand).

Marne

Bibliothèque Municipale, Maison d'arrêt, Odyliade, Association de Maisons de Quartier : Cernay / Europe, Orgeval,

Chalet, Epinettes, Watteau et Châtillons (Reims) - Bibliothèque municipale, Association Alpha (Vitry-le-François).

Haute-Marne

ESAT-APAJH (Froncles) - Initiales, La passerelle, Mission Locale, Relais Accueil Chaumontais, Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile, la compagnie l'Air de Rien (Chaumont) - PAIO (Langres).

Belgique

Miroir Vagabond, Annexe 26 Bis, Bibliothèque Esprit Libre (Bourdon-Hotton, Ardennes Belges) - Funoc (Charleroi).

Faute de place, nous n'avons pu publier l'intégralité des textes reçus. Par ailleurs, nous étions dans l'obligation de sélectionner des extraits pour certains écrits. Veuillez nous en excuser.

initiales .

"initiales" - Passage de la Cloche d'Or - 16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42 - Courriel : initiales2@wanadoo.fr